

国学经典

典藏版



陶庵梦忆 西湖梦寻

[明]张岱 著

张立敏 注译

中原出版传媒集团

大地传媒

中州古籍出版社

国学经典 | 典藏版

陶庵梦忆 西湖梦寻

[明]张岱 著

张立敏 注译

图书在版编目(CIP)数据

陶庵梦忆；西湖梦寻 / (明) 张岱著；张立敏注译.
—郑州：中州古籍出版社，2017.1

(国学经典典藏版)

ISBN 978-7-5348-6683-8

I. ①陶… II. ①张… ②张… III. ①笔记-中国-明代②《陶庵梦忆》-注释③《陶庵梦忆》-译文④小品文-作品集-中国-明代⑤《西湖梦寻》-注释⑥《西湖梦寻》-译文 IV. ①K248.066②I264.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 288147 号

出版社：中州古籍出版社

(地址：郑州市经五路 66 号 邮政编码：450002)

发行单位：新华书店

承印单位：北京彩虹伟业印刷有限公司

开本：640mm×960mm 1/16 印张：24.25

字数：280 千字 印数：1-3000 册

版次：2017 年 1 月第 1 版 印次：2017 年 1 月第 1 次印刷

定价：56.00 元

本书如有印装质量问题，由承印厂负责调换。

目 录

陶庵梦忆

序	21
---	----

自序	23
----	----

卷 一

钟山	27	葑门荷宕	38
报恩塔	30	越俗扫墓	39
天台牡丹	31	奔云石	40
金乳生草花	32	木犹龙	42
日月湖	33	天砚	44
金山夜戏	35	吴中绝技	45
筠芝亭	36	濮仲谦雕刻	46
斫园	37		

卷 二

孔庙桧	48	燕子矶	52
孔林	50	鲁藩烟火	53

朱云崂女戏	54
绍兴琴派	56
花石纲遗石	57
焦山	59
表胜庵	60
梅花书屋	61

不二斋	62
砂罐锡注	63
沈梅冈	65
岫嵎山房	66
三世藏书	67

卷 三

丝社	70
南镇祈梦	72
楔泉	74
兰雪茶	76
白洋湖	78
阳和泉	79
闵老子茶	81
龙喷池	82

朱文懿家桂	83
逍遥楼	84
天镜园	86
包涵所	87
斗鸡社	89
栖霞	90
湖心亭看雪	91
陈章侯	92

卷 四

不系园	94
秦淮河房	95
兖州阅武	97
牛首山打猎	98
杨神庙台阁	100
雪精	101
严助庙	102
乳酪	104

二十四桥风月	105
世美堂灯	107
宁了	109
张氏声伎	110
方物	111
祁止祥癖	113
泰安州客店	114

卷 五

范长白	116	治沅堂	127
于园	118	虎丘中秋夜	129
诸工	119	麋公	130
姚简叔画	120	扬州清明	132
炉峰月	121	金山竞渡	133
湘湖	123	刘晖吉女戏	135
柳敬亭说书	124	朱楚生	136
樊江陈氏橘	125	扬州瘦马	137

卷 六

彭天锡串戏	140	朱氏收藏	151
目莲戏	141	仲叔古董	152
甘文台炉	143	嚆社	154
绍兴灯景	144	鲁府松棚	155
韵山	145	一尺雪	156
天童寺僧	147	菊海	157
水浒牌	148	曹山	158
烟雨楼	150	齐景公墓花樽	159

卷 七

西湖香市	161	山艇子	167
鹿苑寺方柿	163	悬杪亭	168
西湖七月半	164	雷殿	169
及时雨	165	龙山雪	170

庞公池	171	定海水操	176
品山堂鱼宕	172	阿育王寺舍利	178
松花石	173	过剑门	179
闰中秋	174	冰山记	180
愚公谷	175		

卷 八

龙山放灯	182	蟹会	191
王月生	184	露兄	191
张东谷好酒	185	闰元宵	193
楼船	186	合采牌	196
阮圆海戏	187	瑞草溪亭	197
蠟花阁	188	琅嬛福地	199
范与兰	189		
伍崇曜跋	202		

西湖梦寻

四库全书总目提要·西湖梦寻	207
王雨谦序	208
祁彥佳序	210
查继佐序	212
武林道隐序	214
李长祥序	216
自序	218

卷 一

西湖总记

明圣二湖 _____ 221

西湖北路

玉莲亭 _____ 230

昭庆寺 _____ 231

哇哇宕 _____ 234

大佛头 _____ 235

保俶塔 _____ 237

玛瑙寺 _____ 239

智果寺 _____ 241

六贤祠 _____ 242

西泠桥 _____ 244

岳王坟 _____ 246

紫云洞 _____ 251

卷 二

西湖西路

玉泉寺 _____ 253

集庆寺 _____ 255

飞来峰 _____ 256

冷泉亭 _____ 259

灵隐寺 _____ 261

北高峰 _____ 265

韬光庵 _____ 266

岫嵎山房 _____ 270

青莲山房 _____ 271

呼猿洞 _____ 273

三生石 _____ 274

上天竺 _____ 276

卷 三

西湖中路

秦楼 _____ 280

片石居 _____ 281

十锦塘 _____ 282

孤山 _____ 286

关王庙 _____ 292

苏小小墓 _____ 294

陆宣公祠 _____ 296

六一泉 _____ 297

葛岭	300	放生池	307
苏公堤	302	醉白楼	309
湖心亭	305	小青佛舍	310

卷 四

西湖南路

柳洲亭	312	烟霞石屋	328
灵芝寺	314	高丽寺	330
钱王祠	315	法相寺	331
净慈寺	320	于坟	333
小蓬莱	322	风篁岭	339
雷峰塔	324	龙井	341
包衙庄	326	一片云	342
南高峰	327	九溪十八涧	344

卷 五

西湖外景

西溪	346	镇海楼	364
虎跑泉	348	伍公祠	368
凤凰山	349	城隍庙	369
宋大内	351	火德庙	372
梵天寺	354	芙蓉石	373
胜果寺	356	云居庵	374
五云山	357	施公庙	377
云栖	358	三茅观	378
六和塔	362	紫阳庵	379

陶庵梦忆·西湖梦寻

张岱以其纯粹晶莹、深情唯美的小品文集《陶庵梦忆》《西湖梦寻》，记录了明末江浙一带的世态人情、风俗生活，表现了一位历经沧桑的文人对于旧王朝的眷恋和对明清之际传统民俗文化变迁的浩叹，引发无数文人对于江浙地域文化、晚明世俗文化的无限神思遐想。乃至台湾著名作家龙应台以为虎丘不必去，读张岱的文章则更有韵味；耶鲁大学历史学家史景迁于明清演变研究百思不得其解之际，从《陶庵梦忆》中找到了探讨问题的原动力与新起点。



张岱（1597～1689）^①，又名维城，字宗子，又字石公，号陶庵、蝶庵、天孙、六休，山阴（今浙江绍兴）人，长期侨居杭州。因祖籍为四川绵竹，所以诗文中常署作蜀人张岱、剑南张岱、古剑

① 张岱卒年依余德余《都市文人——张岱传》，年93岁；胡益民《张岱研究》定为康熙十九年（1680），84岁；江庆柏《清代人物生卒年表》定为康熙二十四年，88岁。据张岱《琅嬛文集》卷三《修大善塔碑》，康熙二十三年尚在人间，清人商盘《越风》言其卒年93岁，可从。

陶庵老人（绵竹古属剑州）。他兴趣广泛，博学多才，是明清之际著名文学家、史学家，尤其以小品文著称，黄裳称“宗子散文第一，《梦忆》《梦寻》，天下无与抗手”（《来燕榭书跋·琅嬛文集》）。

张岱是一位从鼎食之家堕入苦寒困顿生活然而气节不改的文人，其生活经历大致以明清鼎革为界限分为截然不同的两个阶段。

明万历二十五年（1597）农历八月二十五日，张岱出生于绍兴城内状元坊祖居内。张家门第显赫，为宋朝抗金名将张浚之后。张浚六世孙^①张远猷咸淳元年（1265）任绍兴知府，举家由临安迁往绍兴状元坊，遂为山阴名门望族。张岱高祖张天复（1513～1573），字复亭，号内山，又号初阳，为嘉靖二十六年（1547）进士，历官吏部主事、全楚学政、云南按察司副使等职，有《广舆考》《鸣玉堂稿》。曾祖张元忭（1538～1588），字子荇，号阳和，隆庆五年（1571）状元，历官翰林修撰、侍读，迁左谕德，有《不二斋文选》《皇明大政志》《馆阁漫录》等。祖父张汝霖（1557～1625），字肃之，号雨若，晚号斲园居士，万历二十三年（1595）进士，授清江令，调广昌，后迁兵部主事，历任山东、贵州、广西副使、参议等职。视学黔中时，得士最多，当时黔人称“三百年来无此提学”。有《易经澹窝因指》《四书荷珠录》《斲园文集》。父张耀芳（1574～1633）^②，字尔韬，号大涤，精导引术，曾为鲁藩右长史，鲁王好神仙，君臣之间甚为契合。出生于这样的簪缨之家而且作为嫡长子的张岱，自幼便过着锦衣玉食的生活，先人的荣光给予他丰厚的精神滋养和天然的自信与优越感。

① 有著作误为四世孙。

② 崇祯五年十二月二十七日阳历为1633年2月5日。

张岱自幼聪慧过人，六岁时就能够即兴作对，被舅父陶崇道（号虎溪）比做多才的江淹。八岁时，随祖父至西湖，名士陈继儒闻其才气，当面“考试”后惊叹不已，称为小友。《快园道古·夙慧部》记载了他与陈继儒之间的“妙对”：

陶庵年八岁，大父携之至西湖。眉公（按：陈继儒）客于钱塘，出入跨一角鹿。一日，向大父曰：“闻孙善属对，吾面考之。”指纸屏上《李白骑鲸图》，曰：“太白骑鲸，采石江边捞夜月。”陶庵曰：“眉公跨鹿，钱塘县里打秋风。”眉公赞叹，摩其顶曰：“那得灵敏至此，吾小友也！”

张岱才华出众，又是个读书种子，“淹贯经史，博极群书，旁及诗歌古文”（祁彪佳《祁彪佳文稿·都门入里尺牋》）。作为世家子弟，按道理说似乎科考不是一件什么难事，然而他却屡屡考场失利。究其原因，与他自幼的读书内容与方法或许不无关系。他遵从祖父训诫，眼界过高，唯读古书，不喜揣摩时艺；读《四书》又从白文入手，理解文章蕴含不拘泥于一家，这种开放通达的求知方法与科举制度恪守朱熹注疏格格不入。对于科举考试而言，他有一种极其复杂的感情，既从事于兹，又时不时地进行入木三分的批判。

读书与参加科考之外，张岱过着非常奢华的生活。在五言古诗《舂米》（《张子诗钞》卷二）中，他写道：

余生钟鼎家，向不知稼穡。米在囷廩中，百口丛我食。
婢仆数十人，殷勤伺我侧。举案进饔餐，庖人望颜色。喜则各欣然，怒则长戚戚。

竟然有数十人专门照顾生活起居，仰其鼻息，观其颜色，他哪里能料到日后生计的艰辛？在《自为墓志铭》中，张岱为我

们描述了一个“玩家”的种种嗜好：

少为纨裤子弟，极爱繁华。好精舍，好美婢，好耍童，好鲜衣，好美食，好骏马，好华灯，好烟火，好梨园，好鼓吹，好古董，好花鸟；兼以茶淫橘虐，书囊诗魔。

然而好景不长，崇祯十七年（1644），李自成军队攻占京师，崇祯皇帝自缢，明朝灭亡。不久，清朝定鼎北京。沧桑巨变打碎了温柔乡里的繁华生活，从此张岱随着时事的激荡起伏而日益困顿。

顺治二年（1645），清军南下，福王弘光朝覆灭，奸臣马士英前往投靠在台州监国的鲁王。张岱自告奋勇，带领数百人追杀马士英，因方国安阻挠而失败。鲁王朱以海移居绍兴后，亲临张府，授张岱职方主事。但张岱见群小得势，不久便隐居于绍兴嵊县山中。其间曾遭强征，儿子又遭绑架，他对南明小朝廷的希望丧失殆尽，内心陷入无尽的痛苦之中。他一心想报效国家，“志欲补天，而天如玕璣，炼石在手，则亦奚益哉？”（《石匱书后集》卷五十三）顺治三年（1646）六月，绍兴监国政权瓦解。“陶庵国破家亡，无所归止，披发入山，鬻鬻为野人。故旧见之，如毒药猛兽，愕窒不敢与接。作自挽诗，每欲引决。因《石匱书》未成，尚视息人世”（《陶庵梦忆·自序》），极度痛苦的张岱心情恍惚，几度欲死，但是史书《石匱书》尚未完成，最终他决定以隐居著述的方式保存华夏文化，以自己的坚韧静默来对待冷眼与敌意。九月，他肩挑残书与文稿，开始了三年的山中逃亡生活。

顺治六年（1649），局面稍微稳定，张岱返回绍兴城故居。只见庭院荒芜，房舍易主，于是居于卧龙山脚下的快园，后来又移居项里村。他年近古稀，还得操杵舂米；他素有洁癖，触臭

味即走，如今却不得不挑粪。鲁迅说：“有谁从小康人家而坠入困顿的么？我以为在这途路中，大概可以看见世人的真面目。”（《呐喊自序》）张岱以自己坚贞卓绝的品格忍受着生活的煎熬，观察着芸芸众生与纷扰尘世，进行着自我的忏悔与精神的砥砺。美国著名心理学家马斯洛认为，层级状人格提升建立在基本需要满足的前提之上，然而张岱的人格升华乃是在艰难困苦中完成的，呈现出独特感人的魅力。康熙十九年（1680），这位八十四岁老人撰成《琯朗乞巧录》一书，真诚地期盼解救众生的良药，他在《自序》中写道：

曾闻人言，牛女星旁有一星名琯朗，男子于冬至夜祀之，得好智慧。故作《乞巧》一编，朝夕弦诵。倘得邀惠慧星，启我愚蒙，稍窥万一，以济时艰。

他的人生境界已然超脱了一己得失，以天下苍生为念，与几百年前悲天悯人的杜甫遥相呼应。其间他完成了一部又一部著作，为后人留下无数极其宝贵的精神财富。

二

张岱涉猎领域广泛，勤于笔耕，举凡经学、史学、舆地、文字、音韵、文学、天文历法、医药诸多领域均有著作，有《石匱书》《史阙》《古今义烈传》《皇华考》《会稽县志》《奇字问》《诗韵确》《四书遇》《明〈易〉》《大易用》《昌谷集解》《历书眼》《桃源历》《陶庵肘后方》《张子文秕》《张子诗秕》《琅嬛文集》《冰山记》等三十多部，此外还有类书《夜航船》。其中，流传最广、影响最大的两部著作是《陶庵梦忆》与《西湖梦寻》。

在《陶庵梦忆·自序》中，他交代了写作动机：

饥饿之余，好弄笔墨，因思昔人生长王、谢，颇事豪华，今日罹此果报。以笠报颅，以簪报踵，仇簪履也；以衲报裘，以苎报絺，仇轻暖也；以藿报肉，以粝报粢，仇甘旨也；以荐报床，以石报枕，仇温柔也；以绳报枢，以瓮报牖，仇爽垲也；以烟报目，以粪报鼻，仇香艳也；以途报足，以囊报肩，仇舆从也。种种罪案，从种种果报中见之。

鸡鸣枕上，夜气方回，因想余生平，繁华靡丽，过眼皆空，五十年来，总成一梦。今当黍熟黄梁，车旅蚁穴，当作如何消受？遥思往事，忆即书之，持向佛前，一一忏悔。不次岁月，异年谱也；不分门类，别志林也。偶拈一则，如游旧径，如见故人，城郭人民，翻用自喜，真所谓痴人前不得说梦矣。

于饥肠辘辘之际，张岱以虔诚忏悔之心，沉浸于前朝的繁华与过往云烟。孟元老《东京梦华录》、吴自牧《梦粱录》和周密《武林旧事》诸书，作于社会动乱后，通过对往昔繁盛都市景象的追忆，表达了撰写者的黍离之思。张岱之《陶庵梦忆》与这些前辈之作品同一机杼。全书共八卷，计一百二十二篇，篇篇是美丽的短章。或描叙山水园林，或写风俗民情，或记能工巧匠，或述说书演戏，兼及收藏鉴赏、饮食美味，为我们展示出一幅优美动人、热闹繁华的晚明士子生活图卷。其中，对风土人情、人物情韵，传神写状，栩栩如生；作者抒情言志，情真意切。尤其难得的是篇篇文章都是“奇情奇文，引人入胜，如在山阴道上，应接不暇”（金忠淳《〈陶庵梦忆〉跋》），“奇情壮采，议论风生，笔墨横姿，几令读者心目俱眩”（伍崇曜《〈陶庵梦忆〉跋》），文辞优美，妙趣横生，使人流连忘返，叹为观止。